

CONSTANTIJN HUYGENS [DEN HAAG]  
AAN JACOB WESTERBAEN [OCKENBURG]  
28 MAART 1653  
5284

**Vervolg** op Huygens' brief van 24 maart 1653 (Worp 1886, nr. VI, pp. 238-239; Worp 5, nr. 5283, p. 172).

**Samenvatting:** Huygens zendt zijn gedichten over de vlucht van de Engelse vloot en het stranden van Staatse schepen bij Scheveningen, en nog andere, waaronder een raadselgedichtje over het klavecimbel, waartoe hij was geïnspireerd door een soortgelijk gedicht over een luit door Anna Maria van Schurman.

**Bijlage:** 'Fuga classis Anglicana' (Huygens 1652; gedicht); '7L6@DD" \FJOH' (Huygens 1653; gedicht); 'Varia supellex' (Huygens 1641; gedichten); 'In effigiem Reginæ Sueciæ' (Huygens 1653; gedicht); 'De clavicymbalo' (Huygens 1653; gedicht); 'Ænigma de testudine musicâ' (Anna Maria van Schurman 1653?; gedicht).

**Door** Westerbaen nog dezelfde dag ontvangen (zie zijn brief van dezelfde dag, Worp 5, nr. 5283, p. 173) en beantwoord op 30 maart 1653 (5286).

**Primaire bronnen:** Den Haag, Kon. Bibl., Hs. KA XLIV, nr. 434, fol. 536r: ontwerp (autograaf).

— Den Haag, Kon. Bibl., Hs. KA XLV, nr. 434, fol. 154v: later afschrift naar ontwerp (Constantijn [V] Huygens).

**Vroegere uitgaven:** Worp 1886, nr. 7, p. 239: volledig.

— Worp 5, nr. 5284, p. 173: volledig.

**Naam:** Anna Maria van Schurman.

**Glossarium:** musica (muziek); testudo (luit).

### Transcriptie

Westerbanio.

28 Martii 1653.

A, DÂ Jä< |<"8\T<, vir eximie, quæ dicebam penes me latere, ista ferè sunt. Ea ego cum penitius introspexi, parum te latuisse pænituisti, dum editionem adornas cum quâ non inappositè quadrassent. Neque una causa est, cur suppressa nunc quoque mavelim, quam ut lucem adeant. Quod seriò me dicere, velim te meminisse, si quando quid ejusmodi vulgaturus es.

Accedunt ad hæc salsa insulsa quædam et magnopere mea, •DJ\PLJ" tamen, et hoc nomine fortassis tibi minus futura insipida. Occasionem grypho quem vides dedit ænigma de testudine musicâ nuper a Schurmana promissum, cujus et hic exemplum habes. Vale.

28 Martii 1653.

### Bijlage

De clavicymbalo, cujus præcipuæ partes sunt setæ suillæ,  
pennæ corvinæ, fides chalubæ, claves eburnæ et lana ovilla, gryphus.

Mortua sus corvum exanimem docet esse chorædum,

Exanimis corui mortua ferra loqui.

Adde manus vivæ nervos, saliunt elephantii.

Intercedat ovis mortua, cuncta silent.

Fas est Pierides fateantur, Apolline vivo

Mortua sic melius bruta movere lyram.

3 Martii.

### Vertaling

Aan Westerbaen.  
28 maart 1653.

De <sup>1</sup>gedichten <sup>2</sup>over de zaken van de zee,<sup>3</sup> waarde heer, waarvan ik <sup>4</sup>zei dat ze nog bij mij lagen, zijn bijna de uwe. Toen ik ze nog eens nader bekeek, speet het mij weinig dat ze u onbekend waren gebleven, toen u de <sup>5</sup>uitgave voorbereidde waar ze niet ongeschikt bij pasten. Maar er zijn meerdere redenen waarom ik ze ook nu nog liever wil achterhouden dan dat ze het licht zien. Ik zou willen dat u echt eraan denkt mij op de hoogte te stellen wanneer u eens iets dergelijks zult uitgeven.

Bij deze pittige versjes voegen zich nog enkele <sup>6</sup>flauwe, zeer typerend voor mij, <sup>7</sup>zojuist vervaardigd<sup>8</sup> weliswaar, en om die reden zullen ze u later misschien minder zouteloos voorkomen. De gelegenheid voor het <sup>9</sup>raadsel dat u ziet gaf mij het <sup>10</sup>raadsel van de muzikale luit, mij onlangs door mejuffrouw [Anna Maria van] Schurman toegezegd, waarvan ik een afschrift voor u bijsluit. Gegroet.

28 maart 1653.

### Bijlage

Over het klavecimbel, waarvan de voornaamste onderdelen zijn:  
varkensharen, ravenpennen, stalen snaren, ivoren toetsen en schapenvel,  
een raadsel.

Het dode varken leert de ontzielde kraai een danser te zijn,  
Ontzielde kraaien dood ijzer te spreken.  
Voeg daaraan toe de zenuwen van een levende hand, en het ivoor springt.  
Als het dode schaap er tussen komt, zwijgt alles.  
Terecht is het dat de Muzen verkondigen dat beter dan een levende Apollo  
Dood wild zo de lier in beweging brengt.

3 maart [1653].

---

<sup>1</sup> Het gaat hier om Huygens' twee gedichtjes over het stranden van Engelse schepen bij Scheveningen, namelijk 'Fuga classis Anglicana' (30 december 1652; Gedichten 5, pp. 30-33) en '7L6@DD"\FJOH' (25 maart 1653; Gedichten 5, pp. 41-42).

<sup>2</sup> Huygens aan Westerbaen, 24 maart 1653 (Worp 5, nr. 5283, p. 172).

<sup>3</sup> J. Westerbaen, *Hollands vloek aen het Parlementsche Engeland* (Den Haag: Anthony Tongerloo, 1653), bevat wel Huygens' 'Fortunata clades' met twee gedichten van Westerbaen op dit gedicht (deze in Westerbaen, *Gedichten*, 1657, I, 310, II, 238).

<sup>4</sup> Westerbaens antwoord noemt behalve die over zeezaken die over 'varia supellex' [de naam van een gedichtencyclus van januari 1641, dus niet recent], 'clavecymbalum' en 'effigies regia' [het gedicht op het portret van Christina van Zweden], en de 'Sphynx' (zeker het raadsel van Anna Maria van Schurman). De brief hier noemt alleen 'De clavicymbalo' en Anna Maria's raadsel expliciet.

<sup>5</sup> 'De clavicymbalo' (3 maart 1653; Gedichten 5, p. 40).

<sup>6</sup> Anna Maria van Schurman, 'Ænigma de testudine musicâ,' 1653? (verloren?).